

2009

# à la rencontre



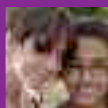
## de la jeunesse allemande



*apprendre l'allemand avec des Allemands*

**BILD - Bureau International de Liaison et de Documentation**  
Association loi 1901 soutenue par  
l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ)





# Chers parents, chers participants

Depuis bientôt 65 ans, le Bureau International de Liaison et de Documentation organise, avec son association-sœur en Allemagne, la Gesellschaft für Übernationale Zusammenarbeit, des rencontres franco-allemandes réunissant les jeunes de nos deux pays.

Combinant cours de langue et activités de loisir, nos centres donnent aux jeunes l'occasion de passer leurs vacances ensemble, de progresser dans l'autre langue et de découvrir l'autre nationalité.

Encadrés par des animateurs français et allemands formés par nos soins, des jeunes du même âge vivent dans un groupe binational et partagent chambres, repas et toutes les activités sportives, culturelles et de loisir. Ils apprennent ainsi à mieux maîtriser la langue du pays voisin et sont en outre initiés au mode de vie et à la mentalité de l'autre.

Nos rencontres vont au-delà des séjours linguistiques conventionnels en faisant vivre aux jeunes une expérience interculturelle enrichissante qui les aidera à prendre leur place dans l'Europe du 21<sup>e</sup> siècle.

Nous cherchons ainsi à répondre aux aspirations éducatives des parents tout en permettant aux jeunes de former leur personnalité, d'élargir leurs connaissances, de s'épanouir et de passer de bonnes vacances.

**Votre équipe du Bureau International de Liaison et de Documentation et de la Gesellschaft für Übernationale Zusammenarbeit.**

PS. Nous tenons à remercier les entreprises et organismes qui, par l'insertion d'une annonce dans cette brochure, nous aident à supporter les frais d'impression et de diffusion de notre programme.

## Sommaire

Ce qui caractérise nos rencontres . . . . .p. 4

A la carte . . . . .p. 6

Nos centres en images p. 7

### ► Pour les jeunes de 10 à 12 ans

- *Été* . . . . .p. 9

### ► Pour les jeunes de 13 à 18 ans

- *Printemps* . . . . .p. 10
- *Été* . . . . .p. 11
- *Noël 2009 / 2010*
- *Langue & Ski* . . . . .p. 17

### ► Pour les jeunes adultes

- *Rencontre à thème* .p. 19
- *Nos formations* . . . . .p. 21
- *Nos publications* . . . . .p. 23

Conditions générales de participation . . . . .p. 24

Dates, prix, âges . . . . .p. 26



# Ce qui caractérise

Nous vous proposons deux types de rencontres franco-allemandes :

- 20 séjours pour les jeunes de 10 à 18 ans
- 1 programme pour les jeunes adultes de 18 à 27 ans

## Pour les jeunes de 10 à 18 ans

Ces séjours (p. 9-17), proposés en France et en Allemagne, accueillent des Français et des Allemands en groupes de 20 à 45 participants. Toutes les activités linguistiques et sportives, de loisir et de découverte se déroulent en groupes binationaux.

### • Les cours de langue

L'originalité de notre démarche s'inscrit dans la priorité absolue que nous accordons à la qualité de l'enseignement. Sauf spécifié différemment, trois heures quotidiennes de cours (soit 15 heures par semaine) sont obligatoires. Les jeunes sont répartis en petites unités de 5 à 15 participants selon leur niveau linguistique.

La méthode linguistique est conçue spécifiquement pour nos rencontres franco-allemandes et mise à jour régulièrement. Elle permet aux jeunes de mieux communiquer et donc de progresser dans la langue de l'autre.

Les cours se déroulent en deux phases : dans un premier temps, les jeunes regroupés selon leur nationalité apprennent les expressions, les structures et la grammaire de l'autre langue. Ensuite, Français et Allemands réunis mettent en pratique ce qu'ils ont appris lors de la première phase. Les thèmes abordés traitent aussi bien des situations vécues lors du séjour que des réalités économiques, culturelles et politiques propres à chacun des deux pays.

Les cours de langue prennent ainsi alternativement la forme d'exercices linguistiques proprement dits et d'études de civilisation comparée. Cette conception des cours nécessite la participation active des jeunes.

### • Niveau linguistique requis

Sauf pour Breisach, il est indispensable que les participants aient étudié l'allemand pendant au moins un an.

### • Activités de découverte

Elles constituent un complément pratique aux cours et permettent aux jeunes de mieux connaître la région dans laquelle ils séjournent par le biais



# nos rencontres

de visites, d'excursions, d'interviews et d'entretiens avec la population. De même, la participation à des manifestations locales et à toutes autres activités qui dépassent le simple tourisme contribuent à une véritable découverte du milieu. Des excursions sont également organisées sur place.

## • Sports et loisirs

Les activités sportives et de loisir servent à créer un sentiment de groupe et à favoriser les contacts entre Français et Allemands. Elles ne sont pas conçues en vue d'une pratique intensive. Pour chaque séjour, nous précisons tous les sports et activités de loisir proposés. Leur liste, non contractuelle, peut être modifiée.

De plus, des soirées à thème ainsi que des soirées disco ou barbecue sont organisées.

## • Encadrement

Il est composé de Français et d'Allemands bilingues, âgés de 20 ans ou plus. Le BILD, privilégiant la compétence et le sérieux de ses équipes d'animateurs, assure lui-même leur formation en deux phases :

- l'une spécifique à l'encadrement de jeunes et à l'animation de groupes franco-allemands
- l'autre plus spécialement linguistique et pédagogique.

Ils sont ainsi préparés à assurer l'animation du groupe tout au long de la journée :

- en développant la communication entre les jeunes
- en éveillant leur curiosité pour l'autre nationalité
- en favorisant les initiatives et la participation de chacun.

Les animateurs sont donc mandatés par le BILD qui leur confie la responsabilité des groupes.



## Pour les jeunes adultes de 18 à 27 ans

Nous proposons une rencontre à thème pour les jeunes majeurs sur **les films en France et en Allemagne**, qui s'adresse à la tranche d'âge 18-27 ans (p. 19). Fidèle à l'esprit de notre maison, cette formule est 100 % franco-allemande ! Tout comme d'ailleurs nos stages de formation accessibles dès 20 ans (p. 21).

### ASTUCE !

Dans les centres situés en France, la participation allemande est souvent plus forte que la participation française ; inversement, dans les centres en Allemagne, les participants français sont en majorité. **Nous conseillons donc aux participants français de choisir un centre en France s'ils sont avant tout motivés par le contact avec de jeunes Allemands.**



# nos centres en image

# Implantation

Club Léo Lagrange  
**Camaret**  
Bretagne



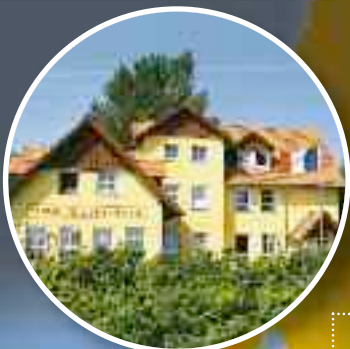
Centre de Jeunes  
**Breisach**  
Pays de Bade



Villa Borda Zahar  
**Ciboure**  
Côte Basque



ADS Schullandheim  
**Langholz**  
Mer Baltique



Centre de Jeunes  
**Seebad Heringsdorf**  
Mer Baltique



Langholz

Heringsdorf

Camaret

Sersaich

Wasserburg

Berchtesgaden

Ciboure



Centre de Jeunes  
**Berchtesgaden**  
Haute-Bavière

Deutsch-französisches Schülerheim  
**Wasserburg**  
Lac de Constance



# Breisach

été

10-12 ans !



Cette formule franco-allemande de 10 jours est spécialement conçue pour les jeunes âgés de 10 à 12 ans.

Située sur la rive allemande du Rhin entre Colmar et Fribourg, Breisach facilite une première découverte de l'Allemagne sans trop s'éloigner de la France. La diversité du paysage avec ses collines volcaniques et les bords du fleuve font de cette petite ville un lieu idéal pour un tel séjour !

La maison que nous avons choisie est particulièrement adaptée à l'accueil de groupes de jeunes. Moderne, elle propose des chambres de 4 à 6 lits. Des salles polyvalentes, un terrain de volley-ball et des tables de ping-pong sont également à la disposition du groupe. Le centre-ville de Breisach est à 15 minutes à pied.

## • Cours de langue

2 heures de cours le matin et 1 heure l'après-midi.  
Les cours favorisent un apprentissage ludique de l'allemand.

Des animations linguistiques structureront la journée pour aider les enfants à trouver leur rythme : apprentissage de chansons et comptines, rédaction d'un journal de bord franco-allemand ou jeux linguistiques.



## • Activités

De nombreuses activités sportives, manuelles et culturelles seront également proposées aux enfants ainsi que des soirées diverses et variées.

Dates	Âges	Prix
du 25.07 au 04.08.2009	10 - 12 ans	585 €
du 04.08 au 14.08.2009	10 - 12 ans	585 €
du 17.08 au 27.08.2009	10 - 12 ans	585 €

Départ de Paris dans la matinée, retour à Paris dans l'après-midi.



# Wasserburg

## printemps

Notre maison, ancienne dépendance du château, est située sur une presqu'île du Lac de Constance. A 6 km de Lindau, ce village bénéficie d'une situation exceptionnelle au carrefour de l'Allemagne, de l'Autriche et de la Suisse. La vue incomparable sur le lac et sur les Alpes lui donne un charme tout particulier. Son petit port de plaisance est le point de départ d'excursions en bateau.



Depuis plus de 55 ans, nous accueillons ici des groupes franco-allemands. C'est en effet dans les années 50 que quelques pionniers enthousiastes ont pris l'initiative d'organiser un type nouveau de rencontres : réunir des jeunes des deux nationalités dans un même lieu et leur donner envie de se parler et de se comprendre.

Fidèles à la vocation de cet endroit et sensibles à sa beauté, nous continuons d'y organiser des rencontres d'adolescents, des séminaires et également la formation de nos animateurs.

<b>Dates</b>	<b>Âges</b>	<b>Prix</b>
du 06.04 au 17.04.2009	....14 - 17 ans.....	905 €

*Départ de Paris le 6 dans la matinée, retour le 17 en fin d'après-midi.*

**Brochure  
sur demande**

### • Cours de langue

15 heures par semaine (3 heures le matin) en petits groupes de niveau (environ 4 participants).

Une excursion est prévue au programme. Pour les activités, voir page 15.

Le nombre restreint de participants, environ 12 Français et 12 Allemands, permet à chacun de s'intégrer véritablement à la vie du groupe et de participer activement à un travail linguistique intensif.







# Camaret-sur-Mer

## été

Ancien port de pêche à la langouste, Camaret se situe à l'extrême pointe ouest de la presqu'île de Crozon, dans le parc naturel régional d'Armorique, tout près des célèbres Pointes du Raz et de Pen Hir.

La petite ville est entourée d'un merveilleux paysage côtier : de longues plages de sable fin, des falaises impressionnantes et des petits villages typiquement bretons invitent à la découverte, de même que le riche patrimoine culturel de cette partie de la Bretagne : les menhirs de Lagadjar et leurs légendes, les traces de poètes comme Saint-Pol-Roux, ou encore la tour Vauban au port. Notre maison est située en bordure de la ville, à dix minutes à pied du port. Les jeunes sont hébergés en chambres de trois lits avec douche et WC. A proximité de la maison se trouvent des terrains de jeux et de sport que nos participants peuvent utiliser. Une salle de télévision dans laquelle on peut aussi jouer du piano ainsi que des salles pour les cours, les soirées et pour les activités d'intérieur sont également à la disposition des groupes.

### • Cours de langue

15 heures par semaine à raison de 3 heures le matin.  
Les participants sont répartis en groupes de 10 à 15 en fonction de leur niveau linguistique.

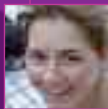
Dates	Ages	Prix
du 04.07 au 22.07.2009	14 - 16 ans	1 135 €
du 22.07 au 09.08.2009	14 - 16 ans	1 135 €
du 09.08 au 27.08.2009	14 - 16 ans	1 135 €

### • Activités

Football, volley-ball, tennis, badminton, frisbee, ping-pong, randonnées, baignade, activités créatives (ex. : vidéo, peinture sur T-Shirt, bracelets brésiliens), jeux de société, soirées barbecue, soirée crêpes, soirées disco.  
Avec supplément : baptême de plongée, planche à voile (pas de débutants !), voile, mini-golf.

Des excursions sont prévues au programme et déterminées sur place avec les jeunes. Exemple : Quimper, Brest, Concarneau, sorties en mer, randonnées sur les sentiers côtiers.





# Berchtesgaden

été

Montagnes, forêts et lacs font de cette région l'une des plus belles d'Allemagne.

Les habitants de Berchtesgaden ont su garder leurs traditions et coutumes bavaroises dont ils sont encore très fiers aujourd'hui.

Avec sa magnifique vue sur les Alpes, la ville est le point de départ de multiples excursions, par exemple vers le célèbre Lac Königsee ou vers Salzbourg en Autriche, la ville de Mozart, qui est seulement à 15 km.

Station d'été et d'hiver, Berchtesgaden possède de nombreuses installations sportives et de loisir dont les jeunes peuvent largement profiter.

Le centre se trouve sur une colline boisée. Il offre des chambres spacieuses ainsi que des salles de cours et de séjour agréables.

Un grand espace vert permet de jouer au foot, de pratiquer d'autres jeux de plein air et d'organiser des barbecues.



Dates	Ages	Prix
du 10.07 au 30.07. 2009	....15 - 17 ans	.....1 190 €
du 28.07 au 17.08. 2009	....14 - 16 ans	.....1 190 €

*Ajouter obligatoirement 30-€ pour les couchettes.*

## • Cours de langue

15 heures par semaine à raison de 3 heures le matin. Les participants sont répartis en groupes de 10 à 12 en fonction de leur niveau linguistique.

## • Activités

Football, volley-ball, ping-pong, randonnées, nuit en refuge, vidéo, natation (piscine découverte à 4 km), balade de nuit, jeux de société, activités créatives, (ex. : peinture sur T-shirt), soirées disco. Avec supplément : rafting, centre aquatique, luge d'été.



Des excursions sont prévues au programme et déterminées sur place avec les jeunes. Exemples : Salzbourg, Königsee, Chiemsee, visite des salines.



# Ciboure

## été

Situé entre Hendaye et Biarritz, paradis des surfeurs, ce joyau de la Côte Basque, autrefois village de pêcheurs et repaire de pirates, a gardé son charme d'antan.

Saint-Jean-de-Luz, port de pêche traditionnel et station balnéaire réputée pour sa magnifique plage de sable fin protégée des vagues, est seulement à 15 minutes de notre maison.

Notre groupe est hébergé dans la villa Borda Zahar, une maison de style basque. Son jardin avec palmiers et plantes tropicales est propice aux activités de loisir et de détente dans une atmosphère typique de la Côte Basque.



Dates	Ages	Prix
du 04.07 au 22.07.2009	....14 - 16 ans	.....1 120 €
du 22.07 au 09.08.2009	....15 - 17 ans	.....1 120 €
du 09.08 au 27.08.2009	....16 - 18 ans	.....1 120 €

### • Cours de langue

15 heures par semaine à raison de 3 heures le matin.

Les participants sont répartis en groupes de 10 à 15 en fonction de leur niveau linguistique.

### • Activités

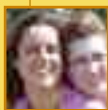
Baignade, surf, tennis, ping-pong, football, volley-ball, basket-ball, pelote basque, pétanque, activités créatives, vidéo, soirées barbecue, soirées disco, participation à des manifestations locales (toro de fuego), randonnées dans les Pyrénées.



Avec supplément : baptême de plongée.

Des excursions sont prévues au programme et déterminées sur place avec les jeunes.

Exemple : Biarritz ou San Sebastian.



# Heringsdorf

été

Sur l'île d'Usedom (Mecklembourg-Poméranie occidentale), cette station balnéaire et climatique existe depuis 1824. D'architecture de fin du 19<sup>e</sup> siècle, les villas le long de la promenade confèrent un air romantique et intemporel à la station.

L'embarcadère, résolument moderne, bordé de magasins et de restaurants, est un lieu de rencontre particulièrement vivant avec concerts et animations multiples.

L'arrière-pays avec ses pinèdes et ses nombreux lacs et la Pologne toute proche offrent une grande variété d'activités de découverte.

Notre maison, classée monument historique et entièrement rénovée, est située en bord de mer avec accès direct à une superbe plage de sable fin qui s'étend sur environ 4 km. Son jardin permet d'organiser des soirées barbecue.



## Dates

## Agés

## Prix

du 03.07 au 23.07.2009	....14 - 16 ans	.....1 240 €
du 21.07 au 10.08.2009	....15 - 17 ans	.....1 240 €

*Ajouter obligatoirement 30 € pour les couchettes.*

## • Cours de langue

15 heures par semaine à raison de 3 heures le matin.  
Les participants sont répartis en groupes de 8 à 10 en fonction de leur niveau linguistique.

## • Activités

Baignade, ping-pong, basket-ball, football, beach-volley, volley-ball, balade en vélo, vidéo, peinture sur T-shirt, jeux de société, jeux de plage, soirées disco et barbecue.  
Avec supplément : tennis, mini-golf, location de bateaux, location de vélos, centre aquatique, bowling, billard.



Des excursions sont prévues au programme et déterminées sur place avec les jeunes.  
Exemple : excursion en Pologne.



# Wasserburg

été

Dans le sud de la Bavière, en bordure du Lac de Constance, avec les Alpes en toile de fond, voilà le cadre que nous vous proposons pour ce séjour. Notre maison, ancienne dépendance du château, est située sur une presqu'île du Lac de Constance. A 6 km de Lindau, ce village bénéficie d'une situation exceptionnelle au carrefour de l'Allemagne, de l'Autriche et de la Suisse.

Grâce au climat particulièrement agréable, vous pourrez pratiquer de nombreuses activités de plein air dans le jardin (tournois de volley-ball, soirées barbecue, jeux sans frontières...). Table de ping-pong, barques, planches à voile, vélos et trottinettes sont également à disposition.



## • Cours de langue

15 heures par semaine à raison de 3 heures le matin. Les participants sont répartis en groupes de 10 à 15 en fonction de leur niveau linguistique.

## • Activités

Baignade, vélo, ping-pong, football, volley-ball, frisbee, barques, badminton, planche à voile, activités créatives (ex. : peinture sur T-shirt, tournage d'un film vidéo), soirées barbecue, soirées disco.

Avec supplément : tennis, mini-golf et pédalos.



Des excursions sont prévues au programme et déterminées sur place avec les jeunes.  
Exemple : Suisse, Autriche ou Ile de Mainau.

Dates	Âges	Prix
du 04.07 au 22.07.2009	... 13 - 15 ans	... 1 210 €
du 23.07 au 10.08.2009	... 15 - 16 ans	... 1 210 €
du 11.08 au 27.08.2009	... 15 - 17 ans	... 1 140 €

Lac de Constance





# Langholz

été

Situé dans la vaste baie d'Eckernförde, entre Hambourg et la frontière danoise, Langholz, avec ses maisons basses aux toits de chaume, a conservé l'aspect typique d'un village des bords de la mer Baltique.

Notre centre bénéficie d'une implantation privilégiée avec accès direct à la plage.

L'arrière-pays aux collines verdoyantes et boisées s'offre aux plaisirs de la découverte.

Etang, centre équestre, court de tennis et mini-golf se trouvent à proximité.



La maison est entourée d'un grand terrain où les jeunes peuvent pratiquer le football, le volley-ball et le ping-pong.

C'est également l'endroit idéal pour les soirées barbecue.

## • Cours de langue

15 heures par semaine à raison de 3 heures le matin. Les participants sont répartis en groupes de 8 à 15 en fonction de leur niveau linguistique.

## • Activités

Baignade, ping-pong, football, volley-ball, vidéo, activités créatives (ex. : peinture sur T-shirt), jeux de société, barbecue, balade de nuit, soirées disco.

Avec supplément : tennis, équitation et mini-golf, centre aquatique.

Des excursions sont prévues au programme et déterminées sur place avec les jeunes.

Exemple : mer du Nord avec randonnée à marée basse, Eckernförde.



## Dates

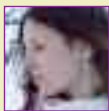
## Agés

## Prix

du 11.07 au 26.07.2009 ...13 - 14 ans .. 975 €

du 05.08 au 20.08.2009 ...13 - 14 ans .. 975 €

Ajouter obligatoirement 30 € pour les couchettes.



# Berchtesgaden

## Langue & Ski - Noël 2009/10

Berchtesgaden est une station de ski bavaroise au cœur des Alpes orientales, située à 20 km de Salzbourg en Autriche. Le skieur trouvera dans cette station des conditions idéales : un bon enneigement et des pistes variées qui servent en partie pour le ski de compétition.



Les jeunes Allemands et Français peuvent profiter de ces nombreuses installations et découvrir ensemble la joie de la glisse.

Ils sont encadrés par des moniteurs certifiés et expérimentés et ont la possibilité de suivre des cours de ski selon leur niveau.

### • Cours de langue

1 heure 30 tous les soirs. Les jeunes sont répartis en groupes de 8 à 10 selon leur niveau linguistique.

### • Activités

Ski de piste (débutants et avancés) tous les jours avec des moniteurs de ski. Excursion en Autriche, ping-pong, bowling, soirées-jeux, soirées discothèque.



**Brochure  
sur demande**

Dates	Âges	Prix
du 22.12.09 au 03.01.10	15 - 18 ans	800 €*

Départ de Paris le 22 au soir, retour le 3 janvier au matin.

\* inclus : voyage aller-retour en train couchettes, pension complète, cours de langue et de ski, remontées mécaniques illimitées, encadrement, assurance.

En sus éventuellement : location de skis et de chaussures.

Haute-Bavière



# Wasserburg

Brochure  
sur demande

## La Palme de Berlin et l'Ours de Cannes

### Le cinéma en France et en Allemagne

Depuis ses origines, le cinéma reflète au-delà de sa propre évolution celle de la société ainsi que les mutations culturelles et politiques. Les remises de prix et les nombreux festivals le montrent bien : les films européens s'imposent de plus en plus face au cinéma hollywoodien. Des films comme *La Môme* ou *La Chute* connaissent un succès mondial.

Pour autant, le cinéma français et le cinéma allemand ne constituent pas une entité homogène. Il y a, certes, des similitudes aussi bien au stade de la production qu'au niveau de la réception du public - mais des différences fondamentales existent bel et bien.

L'objectif de ce séminaire est donc de mettre en exergue les spécificités du cinéma en France et en Allemagne, de comparer les films produits dans ces deux pays et de souligner les différences interculturelles.



Comment faire recette dans l'un et l'autre pays ? Pourquoi la production allemande *La vie des autres* a-t-elle connu un tel succès en France ? Pourquoi le public français ignore-t-il les comédies préférées des Allemands ? Les traductions faussent-elles le débat ?

Le séminaire permettra d'aborder ces questions, d'y répondre entre phases de travail et activités de loisirs. Le tout dans le cadre d'une rencontre franco-allemande conviviale et enrichissante.

**Dates**

**Ages**

**Prix**

du 28.08. au 06.09.2009 ..... 18 - 27 ans ..... 300 €

Rencontre à thème



# Formations

Brochures  
sur demande

## Formation d'animateurs de rencontres

Le BILD organise pour l'encadrement de ses rencontres de jeunes des stages de formation qui s'adressent à des Français ou des Allemands âgés au moins de 20 ans qui ont une bonne connaissance de la langue étrangère et aiment s'occuper de jeunes, vivre en groupe, avoir des responsabilités.

**Vivre  
le franco-allemand  
en direct !**



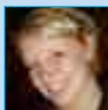
## Formation franco-allemandes d'animateurs-interprètes

Elle s'adresse à toute personne souhaitant accompagner des rencontres franco-allemandes en tant qu'animateur-interprète, notamment à des étudiants, des enseignants de langue



vivante, des personnes qui ont vécu dans un pays germanophone ou francophone, des animateurs ou accompagnateurs de rencontres internationales, telles que les jumelages, par exemple.

Devenir animateur



# Documents Dokumente

**Deux revues**  
Politique, économie,  
société et culture

**Un vrai dialogue franco-allemand**



informe en français  
sur l'actualité allemande



informe en allemand  
sur l'actualité française

Tous les deux mois, les revues proposent aussi des analyses sur les relations franco-allemandes et un dossier commun réalisé par des experts et des journalistes.

**Consultez également le site de DOCUMENTS**  
[www.revuedocuments.org](http://www.revuedocuments.org)

**Pour plus d'informations :**

DOCUMENTS - 50, rue de Laborde - 75008 Paris  
Tél. : 01 43 87 90 40 - [revue@bild-documents.org](mailto:revue@bild-documents.org)

Publications





# Conditions générales

L'inscription à nos centres implique de la part des parents et des jeunes qu'ils souscrivent aux objectifs indiqués dans cette brochure et aux clauses du règlement général mentionné ci-dessous.

Les jeunes Allemands qui participent à nos rencontres sont recrutés par les soins de notre bureau allemand à Bonn.

## • Inscriptions

Elles sont faites par ordre d'arrivée et ne sont définitives qu'après versement d'un acompte de 150 € et d'une confirmation de notre part.

Le solde est payable au plus tard un mois avant le départ faute de quoi la réservation peut être annulée.

Les inscriptions prises dans le mois qui précède le départ doivent être accompagnées du montant intégral des frais de séjour.

Les chèques vacances sont acceptés.

## • Annulation

En cas de désistement, prévenir l'association par écrit. Une annulation intervenant à plus de 5 semaines du départ entraîne une retenue de 75 € pour frais de dossier. A moins de 5 semaines du départ, l'acompte de 150 € est acquis au BILD. A moins de 10 jours du départ, une semaine de séjour en sus des 150 € d'acompte sera retenue.

Si un centre devait être annulé, une solution de remplacement est proposée. Si le participant ne l'accepte pas, le remboursement des sommes versées délie le BILD de tout engagement.

## • Prix forfaitaires

Les prix indiqués comprennent :

- le voyage aller-retour en 2<sup>e</sup> classe Paris-Paris (sauf pour les programmes 18-27 ans)
- la pension complète
- les cours de langue
- la participation aux activités (sauf indication contraire)
- l'encadrement au départ de Paris
- le droit d'inscription et la cotisation d'adhésion à notre association ainsi que l'assurance.

Les subventions de l'OFAJ sont déjà déduites de nos tarifs. Nous nous réservons le droit de modifier nos prix si le montant de celles-ci venait à changer.

Les frais supplémentaires qui pourraient être occasionnés par des grèves ou des interméries sont à la charge entière des familles.

## • Allocations forfaitaires

Lorsque leur domiciliation ne justifie pas le passage par Paris, les participants doivent, en fonction de leur domicile, soit monter en cours de route, soit se rendre au centre par leurs propres moyens.

Ceux qui rejoignent le groupe en cours de route sont inscrits sur notre billet collectif, aucune réduction sur le prix mentionné dans la brochure ne peut être consentie.

Ceux qui se rendent directement au centre bénéficient d'une allocation forfaitaire de voyage, calculée selon l'académie dont ils dépendent et celle à laquelle le centre choisi est rattaché.

Lorsque la domiciliation nécessite le passage par Paris, le participant qui en demeure à plus de 200 km bénéficie d'une allocation forfaitaire de voyage, calculée selon l'académie dont il dépend.

Ces frais sont automatiquement déduits de la facture qui est adressée à la famille après le versement de l'acompte.

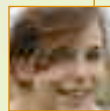
## • Voyage

Les groupes se forment à Paris. L'heure de rassemblement et le lieu du rendez-vous seront communiqués quinze jours avant le départ. Si un participant manque le train, les frais de voyage individuel pour se rendre au centre sont à la charge de la famille.

Pour le voyage aller, les participants doivent se munir d'un repas froid. Au retour, celui-ci est fourni par le centre.

Lors du départ, les parents sont priés de remettre aux accompagnateurs les autorisations d'interventions médicales, de baignade, de voyage non accompagné en cas de renvoi, la carte européenne d'assurance maladie ainsi que la fiche sanitaire de liaison.

# de participation



## • Transfert dans Paris

Pour les enfants de moins de 16 ans habitant en province, nous pouvons organiser des transferts de leur arrivée à Paris au lieu de rassemblement du groupe. Ce service revient à 40 € par accueil (80 € pour l'aller et le retour), pour un transfert gare-gare, et 60 € par accueil (120 € pour l'aller et le retour) pour un transfert aéroport-gare. Les frais de transport dans Paris (RER, métro) sont pris en charge par le BILD.

Votre demande devra nous parvenir au moins 4 semaines avant le départ effectif. Passé ce délai, nous ne pourrons plus garantir ce service.

## • Hébergement

Les maisons qui accueillent nos groupes sont agréées par les Services de la Jeunesse et remplissent les normes d'hygiène et de sécurité requises. Nos centres sont des maisons de jeunes avec hébergement collectif en chambres de 3 à 8 lits. Les maisons disposent toutes de leurs propres salles de cours et d'activités. Le blanchissage et l'entretien des vêtements y sont assurés par les jeunes eux-mêmes.

Une participation à certains services : entretien des chambres, service de table, etc. est demandée.

## • Nourriture

Les coutumes allemandes sont sensiblement différentes des habitudes françaises en ce qui concerne les repas. Le dîner, qui a lieu entre 18 et 19 h, est habituellement servi froid (charcuterie, fromage, pain, beurre, etc.).

Les boissons, autres que celles servies à table, sont en supplément.

## • Assurance et maladie

Notre assurance couvre les accidents selon le barème de la Sécurité Sociale et la responsabilité civile. Elle ne couvre pas la maladie, les vols, pertes ou avaries qui pourraient survenir au cours du voyage ou pendant le séjour.

Pour bénéficier de la Sécurité Sociale en Allemagne en cas de maladie, tout participant doit avoir une carte européenne d'assurance maladie (délivrée par la Caisse de Sécurité Sociale française à laquelle le chef de famille est affilié), sinon les frais sont à la charge de la famille.

Les parents autorisent le BILD ou ses représentants (animateurs) à agir en leur nom auprès de leur enfant en cas d'urgence médicale.

## • Pièces d'identité

- Soit une carte d'identité nationale et une autorisation de sortie du territoire métropolitain pour un mineur,
- Soit un passeport en cours de validité.

A défaut de pièce d'identité ou d'autorisation de sortie, le jeune risque de se voir refoulé à la frontière et devra retourner dans sa famille à ses propres frais.

## • Discipline

Toute conduite portant préjudice à la vie de groupe, tout manquement à la discipline ou refus de participation aux activités obligatoires, entraînent l'exclusion du centre après préavis téléphonique à la famille.

La participation aux cours de langue et aux activités est obligatoire. Un choix est laissé aux jeunes quant au contenu de certaines activités.

Sauf si le programme prévoit une prolongation des activités, le silence doit être respecté à partir de 23 h. Pour ne pas déranger le bon déroulement des séjours, les visites ne sont pas admises (à l'exception de celles des parents). La consommation de drogues, l'usage de tout véhicule à moteur et la pratique de l'auto-stop sont formellement interdits.

Tout participant majeur se doit de respecter les règles en vigueur dans les centres.

En cas de renvoi, les frais de voyage du participant et ceux de l'accompagnateur sont à la charge de la famille. Aucun remboursement n'est effectué pour la durée restante du séjour.



# Programme

2009

	Durée	Dates	Âges	Prix
--	-------	-------	------	------

## Pour les jeunes de 10 à 18 ans

### ► En Allemagne

Départ de Paris le soir, retour le matin (sauf pour les programmes de Breisach et de Wasserburg)

#### • Printemps

Wasserburg	11 j	06/04- 17/04	14 - 17	905 €
------------	------	--------------	---------	-------

#### • Été

Berchtesgaden I	18 j	10/07 - 30/07	15 - 17	1 190 €*
Berchtesgaden II	18 j	28/07 - 17/08	14 - 16	1 190 €*
Breisach I	10 j	25/07 - 04/08	10 - 12	585 €
Breisach II	10 j	04/08 - 14/08	10 - 12	585 €
Breisach III	10 j	17/08 - 27/08	10 - 12	585 €
Heringsdorf I	18 j	03/07 - 23/07	14 - 16	1 240 €*
Heringsdorf II	18 j	21/07 - 10/08	15 - 17	1 240 €*
Langholz I	13 j	11/07 - 26/07	13 - 14	975 €*
Langholz II	13 j	05/08 - 20/08	13 - 14	975 €*
Wasserburg I	18 j	04/07 - 22/07	13 - 15	1 210 €
Wasserburg II	18 j	23/07 - 10/08	15 - 16	1 210 €
Wasserburg III	16 j	11/08 - 27/08	15 - 17	1 140 €

#### • Noël

"Langue & Ski" à Berchtesgaden	10 j	22/12/09 au 03/01/10	15 - 18	800 €
-----------------------------------	------	----------------------	---------	-------

### ► En France

Départ de Paris dans la matinée, retour dans l'après-midi :

Camaret I	18 j	04/07 - 22/07	14 - 16	1 135 €
Camaret II	18 j	22/07 - 09/08	14 - 16	1 135 €
Camaret III	18 j	09/08 - 27/08	14 - 16	1 135 €
Ciboure I	18 j	04/07 - 22/07	14 - 16	1 120 €
Ciboure II	18 j	22/07 - 09/08	15 - 17	1 120 €
Ciboure III	18 j	09/08 - 27/08	16 - 18	1 120 €

## Pour les jeunes adultes de 18 à 27 ans

Rencontre à thème	9 j	28/08 - 06/09	18 - 27	300 €
-------------------	-----	---------------	---------	-------

Le prix comprend : voyage A/R de Paris (sauf **Rencontre à thème**), pension complète, assurance, excursions, activités, cours de langue et encadrement. (\*Ajouter 30 € pour les couchettes)



# Bureau International de Liaison et de Documentation

et Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit

sont deux associations jumelles constituant les branches française et allemande d'un organisme dû à une initiative privée. Il fut le premier, dès août 1945, à s'engager sur la voie du rapprochement et de la réconciliation entre la France et l'Allemagne.

Jean du Rivau, leur fondateur, entouré de quelques aînés et de jeunes des deux pays, voulut, en effet, dès les premiers mois qui suivirent la fin des hostilités, renouer des contacts avec les Allemands, les informer de ce qui se passait en France et, en même temps, les faire réfléchir sur leur histoire récente. Il souhaitait d'abord permettre et favoriser des rencontres entre Français et Allemands afin que les uns et les autres puissent s'interroger mutuellement sur leur passé et confronter leur mémoire.

Dans son esprit, il s'agissait, bien évidemment, à partir de l'entente franco-allemande retrouvée et de la coopération entre les deux pays, de contribuer à la construction de l'Europe.

Depuis 1945, les deux associations participent à la réalisation de cet objectif et à sa consolidation en informant, en organisant des rencontres et en donnant les moyens d'apprendre la langue du partenaire.

## • Elles publient

### ► DOCUMENTS

revue du dialogue franco-allemand, qui informe ses lecteurs sur les aspects politiques, économiques, sociaux et culturels de l'Allemagne actuelle.

### ► DOKUMENTE

Zeitschrift für den deutsch-französischen Dialog, qui informe sur la France.

## • Elles organisent

- des rencontres de jeunes avec activités linguistiques, sportives et de découverte du pays
- des sessions à thèmes socio-culturels
- des voyages d'études et d'information
- des stages de formation et de perfectionnement pour animateurs de rencontres franco-allemandes de jeunes et pour animateurs-interprètes
- des conférences-débats

1956 : Prix de l'Europe

1977 : Prix France - Allemagne

1989 : Prix Charles de Gaulle - Konrad Adenauer

**2005 : 60<sup>e</sup> Anniversaire de la création du BILD**



---

## BUREAU INTERNATIONAL DE LIAISON ET DE DOCUMENTATION

50, rue de Laborde - 75008 PARIS - Tél. : 01 43 87 90 30 - Fax : 01 42 93 50 94  
centres@bild-documents.org - www.bild-documents.org

---

## GESELLSCHAFT FÜR ÜBERNATIONALE ZUSAMMENARBEIT e.V.

Dottendorfer Str. 86 - 53129 BONN - Tel. : (228) 92 39 810 - Fax : (228) 69 03 85  
kontakt@guez-dokumente.org - www.guez-dokumente.org

# Fiche d'inscription individuelle

A retourner par courrier ou par fax au :

BILD - Service des Centres de Jeunes - 50, rue de Laborde - 75008 PARIS - Tél. : 01 43 87 90 30 - Fax : 01 42 93 50 94

**Avant de remplir cette fiche, nous vous demandons de lire attentivement les pages d'introduction à la présentation de nos centres et nos conditions générales en fin de brochure. Nous vous rappelons que l'inscription à nos centres comporte l'engagement, pour chaque jeune, de participer aux activités, notamment linguistiques.**

**Centre choisi :** \_\_\_\_\_

du \_\_\_\_\_ au \_\_\_\_\_

ou \_\_\_\_\_

du \_\_\_\_\_ au \_\_\_\_\_

(Prière d'indiquer un deuxième centre pour le cas où le premier serait complet.)

**Participant :**

Nom et prénom : \_\_\_\_\_

Sexe : \_\_\_\_\_ Date de naissance : \_\_\_\_\_

Age : \_\_\_\_\_ Nationalité : \_\_\_\_\_

Adresse e-mail du jeune : \_\_\_\_\_

**Établissement scolaire fréquenté :**

Nom : \_\_\_\_\_

Rue : \_\_\_\_\_

Code postal : \_\_\_\_\_ Ville : \_\_\_\_\_

Nom du professeur d'allemand : \_\_\_\_\_

Classe : \_\_\_\_\_ 1<sup>ère</sup> langue \_\_\_\_\_ 2<sup>ème</sup> langue \_\_\_\_\_

Nombre d'années d'étude de l'allemand : \_\_\_\_\_

**Chef de famille / tuteur :**

Nom et prénom : \_\_\_\_\_

Profession du père : \_\_\_\_\_

Profession de la mère : \_\_\_\_\_

Nombre d'enfants : garçons : \_\_\_\_\_ filles : \_\_\_\_\_

Adresse des parents : Nom : \_\_\_\_\_

Rue et n° : \_\_\_\_\_

Code postal : \_\_\_\_\_ Ville : \_\_\_\_\_

Tél. dom. : \_\_\_\_\_

Adresse e-mail des parents : \_\_\_\_\_

Tél. bureau père : \_\_\_\_\_

Tél. bureau mère : \_\_\_\_\_

**Personne, autre que les parents à joindre en cas d'urgence :**

Nom : \_\_\_\_\_

Tél. : \_\_\_\_\_

Rue et n° : \_\_\_\_\_

Code postal : \_\_\_\_\_ Ville : \_\_\_\_\_

**A TITRE D'INFORMATION :**

Quels sports pratiquez-vous ? \_\_\_\_\_

Quelles sont les activités qui vous intéressent le plus, parmi celles proposées dans le centre que vous avez choisi ? \_\_\_\_\_

Avez-vous des passe-temps, des intérêts particuliers ? \_\_\_\_\_

Avez-vous des problèmes de santé ? \_\_\_\_\_

Comment avez-vous eu connaissance de notre organisme ? \_\_\_\_\_

Avez-vous déjà participé à un de nos centres ? \_\_\_\_\_

Quand et où ? \_\_\_\_\_

Avez-vous déjà effectué d'autres séjours en Allemagne? Si oui, précisez ! \_\_\_\_\_

Personnes susceptibles d'être intéressées par nos programmes \_\_\_\_\_

**Les soussignés déclarent avoir pris connaissance des conditions de participation à nos centres.**

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Lu et approuvé,

Signature des parents

Signature du participant

**N.B.**

**En cas d'envoi par courrier :** Joignez à votre fiche d'inscription la somme de 150 € en chèque bancaire, mandat ou chèque postal établi à l'ordre du BILD.

**En cas d'envoi par fax :** Faites-nous parvenir l'acompte de 150 € dans les meilleurs délais. L'inscription n'est définitive qu'après versement de l'acompte et confirmation de la part du BILD.

**Toute inscription envoyée dans le mois qui précède le départ doit être accompagnée du montant intégral du forfait.**